

[별첨 1]



(136-821) #113-34, Seoungbuk-dong, Seoungbuk-gu, Seoul, Korea . TEL) +82-2-747-8500 . FAX) +82-2766-4180

Ref No. : GreenKoreaUnited 2012-067

Date : 9th, July, 2012

Attention : UNESCO Headquarters or MAB-ICC Chair

**May the KDMZBR application of the current government of  
Republic of Korea be rejected**  
**대한민국정부가 제출한 KDMZBR신청서 심의를 반려해 주십시오.**

His/or Her Excellency Mr. Chung-il Choi

녹색연합과 녹색연합 활동가와 회원은 한국정부의 졸속적인 생물권 보전지역 신청 추진에 대한 우려를 표하고자 이 서신을 전달합니다.

We, Green Korea United, its activists and adherents, are writing to raise our concern about oblique execution of South Korean government on the application for Biosphere Reserves.

녹색연합은 1991년 창립하여 백두대간 보전운동, 야생동식물 보호활동, 산림환경보전운동, DMZ 접경지역 보전활동을 전개하고 있으며, 1만 5천명의 회원으로 구성된 한국의 민간 환경운동단체입니다. 한국정부와는 다수의 DMZ프로젝트를 수행한 바 있습니다.

Green Korea United, founded in 1991 as a non-governmental and non-profit environmental organization, has carried out various protection programs for the Baekdu Mountain System, wildlife, mountains and forests, and areas proximal to the DMZ.

15,000 members have supported the organization. It has executed a number of DMZ projects in collaboration with the Korean government.

작년 9월 한국정부는 새로운 생물권 보전지역 지정을 위해서 남측 DMZ를 핵심보호구역으로 제시한 Korea Demilitarized Zone Biosphere Reserves(이하 KDMZBR) 신청서를 유네스코에 제출한 바 있습니다.

In September 2011, the Korean government has submitted to the international

coordinating council of UNESCO an application entitled "Korea Demilitarized Zone Biosphere Reserves(KDMZBR)" with the purpose of newly establishing Biosphere Reserves in the national territory. It expects to designate for preservation the southern part of the DMZ, making it the principal area of preservation approved by UNESCO.

현재 DMZ는 한국전쟁 이후 정전협정에 따라, 남측을 유엔사령부(이하 유엔사)가 북측은 북한이 관할하고 있습니다.

한국정부는 정전협정의 당사자가 아닙니다.

Currently, DMZ is divided into two, having its southern part overseen by the UN Command, its northern part under the control of the North Korean government. UN Command and the North Korean government were the two parties of the Armistice Agreement after the Korean War. Henceforth, the South Korean government is neither a part of the bilateral Armistice Agreement nor can it solicit the right to hand in an application as such.

KDMZBR 신청서에는 남측 DMZ를 관할하는 유엔사의 동의가 서명되지 않았습니다.

유엔사는 KDMZBR에 대하여, 어떠한 입장도 공식화 할 수 없다고 밝혔습니다.

이 사실은 한국정부가 KDMZBR 신청서를 제출한 이후, 유네스코에 추가로 제출되었습니다.

In addition, there is no signature written by the UN Command in the KDMZBR application. UN Command announced its inability to make any official stance vis-à-vis this application. This announcement was reported to UNESCO after the governmental application had been delivered.

한국정부가 제출한 KDMZBR의 신청서로 인해, 북한은 정전협정 위반 등으로 문제제기할 움직임을 보이고 있습니다. 남북관계 악화와 외교적 논란이 우려됩니다. 한국 정부는 UN사와 북한 양측이 서명하여 유지되고 있는 정전 협정과 그에 바탕한 DMZ관리를 존중해야 하기에 현재 심의에 오른 신청서는 반려되어야 합니다.

Due to the application, the already tenuous relationship between South and North may weaken, by the North addressing the violation of the Armistice Agreement. It should be strongly urged to respect the purpose of controlling the DMZ under the consent of the two parties who consented to the Agreement - UN Command and North Korea. The current application should be rejected in this regard.

한국 정부가 작년에 제안한 비무장지대 생물권 보전지역은 그 수행 과정에 관여된 삼 자 사이의 정치적 긴장은 말할 것도 없이, 유네스코의 명성이 높은 생물권 보전 프로젝트에 바람직하지 못한 영향을 미칠 것입니다.

The DMZ BR that South Korean government proposed last year is certainly going to

cause an undesirable impact and damage to the prestigious projects of Biosphere Reserves, not to mention the political tension among the three parties adding controversial affairs while carrying it into execution.

KDMZBR이 승인되기 위해서는 생명과 평화의 가치를 담아내기 위해서는 충분한 합의와 논의가 반드시 이루어져야 합니다. 우리의 우려는 생물학적, 문화적 다양성의 보전과 인간과 자연의 협력/파트너십을 통한 경제적 사회적 개발이 어떻게 조화롭게 이루어질 수 있을지에 대한 인식에 바탕을 두고 있습니다.

For approval of the KDMZBR, deep and careful deliberation is required, taking into consideration the values of peace and biodiversity within the context of international agendas. Our concern comes from the awareness about reconciling conservation of biological and cultural diversity and economic and social development through partnership between people and nature.

이러한 이유로 녹색연합은 유네스코 MAB 국제조정이사회에서 KDMZBR의 신청서를 반려 해주실 것을 요청 드립니다.

For all reasons stated above, Green Korea United requests the international coordinating council of UNESCO MAB to reject the deliberation of the KDMZBR application.

Your sincerely,

Green Korea United